

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówiący biada biada miasto wielkie które jest okryte cienkim lnem i purpurą i szkarłatem i które jest wyzłocone w złocie i kamieniu drogim i perłami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówiąc: Biada, biada, miasto wielkie, ubrane w bisior, purpurę i szkarłat, ozdobione złotem, drogim kamieniem i perłą, ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiący: Biada, biada, miasto wielkie. odziana cienkim lnem, i purpurą, i szkarłatem, i wyzłocona złotem, i kamieniem drogim i perłą,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiący biada biada miasto wielkie które jest okryte cienkim lnem i purpurą i szkarłatem i które jest wyzłocone w złocie i kamieniu drogim i perłami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	mówili: Biada! Biada ci, wielkie miasto, ubrane w bisior, purpurę i szkarłat, zdobne w złoto, klejnoty i perły!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada, biada <i>tobie</i> , wielkie miasto, ubrane w bisior, purpurę i szkarłat, przyozdobione złotem, drogimi kamieniami i perłami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mówiąc: Biada, biada, miasto ono wielkie, które było obleczone w bisior, i w purpurę, i w szarłat, i uzłocone złotem, i kamieniem drogim, i perłami; gdyż w jednej godzinie zginęło tak wielkie bogactwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a mówiąc: Biada! biada! miasto ono wielkie, które było obleczone w bisior i w szarłat, i w karmazyn, i było uzłocone złotem i kamieniem drogim, i perłami,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada, biada, wielka stolico, przyobleczona w bisior, purpurę i szkarłat, cała zdobna w złoto, drogie kamienie i perły,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymi słowy: Biada, biada, miasto wielkie, przyodziane w bisior i w purpurę, i w szkarłat, przyozdobione w złoto i drogie kamienie, i perły;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	mówiąc: Biada, biada, wielka stolico, ubrana w bisior, purpurę i szkarłat i przyozdobiona w złoto, drogie kamienie i perły,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	mówiąc: «Biada, biada tobie, wielkie miasto, okryte bisiosem, purpurą i szkarłatem, wystrojone w złoto, drogocenne kamienie i perły.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	wołać będą: Biada ci, biada, o miasto wielkie, [o niewiasto], która odziewałaś się w len delikatny, i w purpurę, i w szkarłat i ozdabiałaś się złotem, i szlachetnym kamieniem, i perłą,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Zgroza, zgroza! Tak wielkie miasto, strojne w bisior, purpurę i szkarłat, zdobne w złoto, drogie kamienie i perły!

¹⁾ <x>730 17:4</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	'Biada, biada, wielka stolico, odziana w bisior, purpurę i szkarłat, cała zdobna w złoto, drogie kamienie i perły,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Горе, горе, велике місто, зодягнене в вісон, і порфиру, та кармазин, і прикрашене золотом, і коштовним камінням, і перлами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz mówiąc: Biada, biada wielkiemu miastu, odzianemu bisiozem, purpurą i szkarłatem; wyzłoczonemu złotem, drogim kamieniem oraz perłami; ponieważ w jednej godzinie zostało zniszczone tak wielkie bogactwo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i mówiąc: "Ach, nie! To wielkie miasto zwykło przyodziewać się w cienko tkany len, purpurę i szkarłat! Lśniło od złota, drogich kamieni i pereł!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: 'Jaka szkoda, jaka szkoda – wielka metropolio, odziana w delikatny len i purpurę, i szkarłat, i bogato ozdobiona złotem i drogocennym kamieniem, i perłą,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„To straszne, co spotkało to potężne miasto! Nosilo ono najlepsze ubrania, z czystego lnu, purpury i szkarłatu, oraz biżuterię ze złota, szlachetnych kamieni i pereł.